

Ὅμως δ', ἐνδυναστεύσας ἐκείνοις, ἔγω·
 Cependant, ayant eu assez de crédit auprès d'eux, je
 ἦκω· τάχυνε δ', ὡς ὦ ἄμεμπτος
 viens : mais hâte-toi, pour que je sois sans reproche
 χρόνου. Τί δ' ἔστι νεοχμὸν κακὸν ἐμ-
 sur le temps. Quel est donc ce nouveau malheur qui est
 βριθῆς Πέρσαις;
 venu fondre sur les Perses ?

XOP. Σέβομαι μὲν προσιδέσθαι, σέβομαι δὲ
 CH. Je crains de t'envisager, je crains aussi

λέξαι ἀντία, περὶ ἀρχαίῳ τάρβει σέθεν.
 de (te) parler en face, par l'ancien respect pour toi.

ΔΑΡ. Ἄλλ' ἐπεὶ ἦλθον κάτωθεν, πε-
 DAR. Mais puisque je suis venu d'en bas, per-

πεισμένος σοῖς γόοις, εἰπέ, μὴ λέγων
 suadé par tes gémissements, parle, ne prononçant pas
 μῦθον μακιστήρα, ἀλλὰ σύντομον, καὶ πέραινε
 un discours alongé, mais concis, et achève
 πάντα, μεθεῖς τὴν αἰδῶ ἐμὴν.
 le tout, laissant là le respect envers moi.

XOP. Δέομαι μὲν χαρίσασθαι, δέομαι δὲ
 CH. Je crains d'accéder à tes désirs, je crains aussi

φάσθαι ἀντία, λέξας δύςλεκτα
 de (te) parler en face, en disant des choses pénibles à dire
 φίλοισιν.
 à des amis.

ΔΑΡ. Ἄλλ' ἐπεὶ παλαιὸν δέος ἀνθίσταται
 DAR. Mais puisque l'ancienne crainte trouble

σοὶ φρενῶν, εὐγενῆς γύναι, γεραιὰ ξύννομε
 tes, vos esprits, (toi,) noble femme, antique compagne
 τῶν ἐμῶν λέκτρων, λήξασα τῶνδε κλαυμάτων καὶ
 de ma couche, cessant ces pleurs et

γῶν, λέξον μοί τι σαφές.
 (ces) gémissements, dis - moi quelque chose de clair.

Ὅμως δ' ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ 695

ἦκω· τάχυνε δ', ὡς ἄμεμπτος ὦ χρόνου.
 Τί δ' ἔστι Πέρσαις νεοχμὸν ἐμβριθῆς κακόν;

XO. Σέβομαι μὲν προσιδέσθαι,

Σέβομαι δ' ἀντία λέξαι,

Σέθεν ἀρχαίῳ περὶ τάρβει.

700

ΔΑ. Ἄλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἦλθον σοῖς γόοις πεπεισμένος,

Μή τι μακιστήρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων,

εἰπέ, καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθεῖς.

XO. Δέομαι μὲν χαρίσασθαι,

δέομαι δ' ἀντία φάσθαι,

705

λέξας δύςλεκτα φίλοισιν.

ΔΑ. Ἄλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,

τῶν ἐμῶν λέκτρων γεραιὰ ξύννομε, εὐγενῆς γύναι,

κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γῶν, σαφές τι μοι

mon pouvoir près d'eux a suffi ; je viens, mais hâtez-vous, car je ne puis passer le terme prescrit. Quel malheur nouveau accable les Perses ?

LE CH. Nous n'osons t'envisager ; nous n'osons te répondre : notre ancien respect nous retient.

DAR. J'ai cédé à vos pleurs, et je reviens des enfers ; ne prolongez point ce discours, abrégez-le plutôt : quittez un vain respect, expliquez-vous.

LE CH. Je crains de t'obéir ; je crains de te parler : ce récit est affreux pour des amis.

DAR. Puisque la crainte les surmonte, toi, mon ancienne épouse, noble compagne de ma couche, suspends tes larmes et tes soupirs, parle sans me rien